

ՔԷՕԼՆԻ ՀԱՅ ՀԱՄԱՅՆՔ
ARMENISCHE GEMEINDE KÖLN
ՍՈՒՐԲ ՍԱՀԱԿ - ՄԵՍՐՈՊ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
St. Sahak-Mesrop
Diözesankirche



ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ
ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ
ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԵՒ ՍԲ. ՊԱՏԱՐԱԳՆԵՐՈՒ
TERMINPLAN
DER FRÜHMESSEN
UND DER HEILIGEN LITURGIEN
2020

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո:

Եկեսցէ արքայութիւն քո:

Եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս եւ յերկրի:

Ձեաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր:

Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,

որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:

Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն,

այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Ձի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն

եւ փառք յաւիտեանս: Ամէն:

DERUNAGAN AGHOTK

Hayr mer wor hergins es, surp yeghitzi anun ko.

Yegestze arkayutyun ko.

Yeghitzin gamq ko, worbes hergins yew hergri.

Ezhatz mer hanabazort dur mez aysor.

Yew togh mez ezbardis mer,

worbes yew mek toghumk merotz bardabanatz.

Yew mi danir ezmez i portzutyun,

ayl pergya ezmez i tschare.

Zi ko e arkayutyun, yew zorutyun

yew park hawidyans. Amen.

HERRENGEBET

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name.

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld,

wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,

sondern erlöse uns von dem Bösen

Denn Dein ist das Reich und die Kraft

Und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

ՅՈՒՆՈՒԱՐ / JANUAR

01.01.20 Տարեմուտ/Neujahr

Mittwoch Հայրապետական մաղթանք եւ

Հորեշարժի Նոնօրինէք

Granatapfelsegnung 13:00 Uhr

05.01.20 Ճրագալոյց Սբ. Ծննդեան/HL. Abend

Sonntag Երեկոյեան Ժամերգութիւն

Կիրակի եւ ընթերցուածներ

Abendandacht und Lesungen 16:00 Uhr

Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 17:00 Uhr

06.01.20 **ՏՕՆ ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ**

Montag **ԱՍՏՈՒԱԾՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ**

Երկուշաբթի **ՅԻՍՈՒՍԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ**

Hochfest der Geburt und Taufe Christi.

Weihnachten

Ժամերգութիւն/Morgenandacht 09:30Uhr

Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 10:30 Uhr

07.01.20 Յիշատակ Մեռելոց/Totengedenken

Dienstag Սբ. Պատարագ եւ Հոգեհանգիստ

Երեքշաբթի HL. Liturgie und Seelenmesse 10:00 Uhr

Friedhofsbesuch

Այցելութիւն գերեզմանատուն

Chorweiler 13:00 Uhr

Lehmbacher Weg 14:30 Uhr

12.01.20 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

Կիրակի

26.01.20 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

Կիրակի

ՓԵՏՈՒԱՐ / FEBRUAR

08.02.20 Յիշատակ Սբ. Սարգիս Զօրավարին

Samstag Gedenken an den Surp Sarkis

Շաբաթ Երիտասարդներու օրհնութեան կարգ
Segnung der Jugendlichen

Ժամերգութիւն/Abendandacht 19:00 Uhr

09.02.20 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10.00Uhr

Sonntag Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

Գիրակի

13.02.20 Նախատօնակ Տեառնընդատաջի

Donnerstag Vorabend zum Fest der Darstellung Jesu

Հինգշաբթի im Tempel

Նորապսակներու օրհնութեան կարգ

Segnung der Neuvermählten

Ժամերգութիւն/Abendandacht 19:00 Uhr

20.02.20 Տօն Սրբոց Վարդանանց/HL.Vartanantz

Donnerstag Անուանակոչութիւն

Հինգշաբթի Նորին Վեհափառութեան

S. S. Գարեգին Բ Սրբազնագոյն

Կաթողիկոսի Ամենայն Հայոց

Namenstag S. H. Karekin II.,

Katholikos Aller Armenier

Ժամերգութիւն/Abendandacht 17:00 Uhr

23.02.20 Բուն Բարեկենդան

Sonntag Barekendan zu Beginn der Großen

Գիրակի Fastenzeit

Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

26.02.20 Խոկում/Andacht zur Fastenzeit 19:00 Uhr

Mittwoch

Չորեքշաբթի

ՄԱՐՏ / MÄRZ

04.03.20 Խոկում/Andacht zur Fastenzeit 18:30 Uhr
Mittwoch
Չորեքշաբթի

08.03.20 Անառակ Որդիի Կիրակի
Sonntag Sonntag des Verlorenen Sohnes
Կիրակի Ժամերգություն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

11.03.20 Խոկում/Andacht zur Fastenzeit 19:00 Uhr
Mittwoch
Չորեքշաբթի

18.03.20 Միջինք/Mitte der Großen Fastenzeit
Mittwoch Խոկում/Andacht zur Fastenzeit 19:00 Uhr
Չորեքշաբթի

22.03.20 Անիրաւ Դատարարի Կիրակի
Sonntag Sonntag des ungerechten Richter
Կիրակի Ժամերգություն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

25.03.20 Խոկում/Andacht zur Fastenzeit 19:00 Uhr
Mittwoch
Չորեքշաբթի

ԱՊՐԻԼ / APRIL

01.04.20 Խոկում/Andacht zur Fastenzeit 18:30 Uhr
Mittwoch
Չորեքշաբթի

05.04.20 Ծաղկազարդ /Palmsonntag
Sonntag Ժամերգություն/Morgenandacht 10:00 Uhr
Կիրակի Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr
Պատարագի աւարտին մանուկներու
օրհնութեան կարգ
Nach der HL. Liturgie Segnung der Kinder

05.04.20 **Դոնբացիք/Turnpatzek**

Sonntag Andacht zur Öffnung
Կիրակի der Kirchenpforte 16:00 Uhr

09.04.20 **Աւագ Հինգշաբթի/Gründonnerstag**

Donnerstag Մր. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr
Հինգշաբթի Ոտնլուայ/Fußwaschung 16:00 Uhr
Կարգ Խաւարման
Passionsandacht 20:00 Uhr

10.04.20 **Աւագ Ուրբաթ/Karfreitag**

Freitag Յիշատակ չարչարանաց եւ
Ուրբաթ իսաչելութեան Տեառն մերոյ
Յիսուս Քրիստոսի
Gedenken an das Leiden und
die Kreuzigung Jesu Christi
Երեկոյեան Ժամերգութիւն
եւ Թափոյր Թաղման
Abendandacht und Prozession 18:00 Uhr

11.04.20 **Ճրագալոյց ՄԲ. ԶԱՏԿԻ /Osternacht**

Samstag Երեկոյեան Ժամերգութիւն
Շաբաթ եւ ընթերցումներ
Abendandacht und Lesungen 17:00 Uhr
Մր. Պատարագ/HL. Liturgie 18:00 Uhr

12.04.20 **ՏՕՆ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ**

Sonntag **ՅԻՍՈՒՄԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ: ՄԲ. ԶԱՏԿ**
Կիրակի Fest der Auferstehung des Herrn:
Ostersonntag
Ժամերգութիւն/Morgenandacht 09:30Uhr
Մր. Պատարագ/HL. Liturgie 10:30 Uhr

13.04.20 Յիշատակ Մեռելոց /Totengedenken
Montag Սբ. Պատարագ եւ Հոգեհանգիստ
Երկուշաբթի Hl. Liturgie und Seelenmesse 10:00 Uhr
Friedhofsbesuch
Այցելութիւն գերեզմանատուն
Chorweiler 13:00 Uhr
Lehmbacher Weg 15:00 Uhr

24.04.20 Յիշատակ Սրբոց Նահատակացւոց
Freitag մերոց, որք կատարեցան յընթացս
Ուրբաթ Հայոց Յեղասպանութեան՝ վասն
հաւատոյ եւ վասն հայրենեաց
Gedenken an die Hl. Märtyrer des
Genozids an den Armeniern 1915
Սբ. Պատարագ/Hl. Liturgie 11:00 Uhr

26.04.20 Աշխարհամատրան: Կանաչ Կիրակի
Sonntag Gedenken an die Gründung der ersten
Կիրակի Weltkirche in Jerusalem. Grüner Sonntag
Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00 Uhr
Սբ. Պատարագ/Hl. Liturgie 11:00 Uhr

ՄԱՅԻՄ / MAI

10.05.20 Տօն Երեւման Սբ. Խաչի
Sonntag Fest der Erscheinung des Hl. Kreuzes
Կիրակի über Jerusalem
Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00 Uhr
Սբ. Պատարագ/Hl. Liturgie 11:00 Uhr

21.05.20 Համբարձում/Christi Himmelfahrt
Donnerstag Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Հինգշաբթի Սբ. Պատարագ/Hl. Liturgie 11:00 Uhr

24.05.20 Երկրորդ Ծաղկազարդ

Sonntag Zweiter Palmsonntag

Գիրակի Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

31.05.20 Հոգեգալուստ/Պենտեկոստ

Sonntag Pfingsten/Pentekost

Գիրակի Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

ՅՈՒՆԻՍ / JUNI

14.06.20 Տօն Կաթողիկէ Սբ. Էջմիածնի

Sonntag Festtag der Gründung der Mutterkirche

Գիրակի in St. Etschmiadzin
Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

28.06.20 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

Գիրակի

ՅՈՒԼԻՍ / JULI

12.07.20 Բարեկենդան Վարդավառի պահոց

Sonntag Barekendan zu Beginn der Fastenzeit

Գիրակի vom Verklärungsfest
Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սբ. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

19.07.20 **ՏՕՆ ՊԱՅԾԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՆ**

Sonntag **ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ**

Գիրակի **ՔՐԻՍՏՈՍԻ: ՎԱՐԴԱՎԱՌ**
Verklärungsfest unseres Herrn Jesus
Christus

Ժամերգութիւն/Morgenandacht 09:30Uhr
Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 10:30 Uhr

20.07.20 **Յիշատակ Մեռելոց/Totengedenken**
Montag Հոգեհանգիստ/Seelenmesse 12:00 Uhr
Երկուշաբթի Friedhofsbesuch
Այցելութիւն գերեզմանատուն
Chorweiler 13:00 Uhr
Lehmbacher Weg 15:00 Uhr

26.07.20 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00 Uhr
Sonntag Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr
Կիրակի

ՕԳՈՍՏՈՍ / AUGUST

09.08.20 Բարեկենդան
Sonntag Սր. Աստուածածնի պահոց
Կիրակի Barekendan zu Beginn der Fastenzeit
vom Marienfest
Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00 Uhr
Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

16.08.20 **ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄ**
Sonntag **ՄԲ. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ:**
Կիրակի **ԽԱՂՈՂՕՐՀՆԷՔ**
Die Aufnahme Mariens in den Himmel
Ժամերգութիւն/Morgenandacht 09:30Uhr
Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 10:30 Uhr

17.08.20 **Յիշատակ Մեռելոց/Totengedenken**
Montag Հոգեհանգիստ/Seelenmesse 12:00Uhr
Երկուշաբթի Friedhofsbesuch
Այցելութիւն գերեզմանատուն
Chorweiler 13:00 Uhr
Lehmbacher Weg 15:00 Uhr

23.08.20 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

Գիրակի

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ / SEPTEMBER

13.09.20 **ԽԱՉՎԵՐԱՑ/KREUZERHÖHUNG**

Sonntag Ժամերգութիւն/Morgenandacht 09:30Uhr

Գիրակի Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 10:30 Uhr

Խաչվերացի թափոք/Prozession
zum Kreuzerhöhungsfest 15:30 Uhr

14.09.20 **Յիշատակ Մեռելոց/Totengedenken**

Montag Հոգեհանգիստ/Seelenmesse 12:00 Uhr

Երկուշաբթի Friedhofsbesuch

Այցելութիւն գերեզմանատուն

Chorweiler 13:00 Uhr

Lehmbacher Weg 15:00 Uhr

27.09.20 **Տօն Վարագայ Սուրբ Խաչի**

Sonntag Auffindung der Kreuzesreliquien auf dem

Գիրակի Berg Varag in Armenien

Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 11:00 Uhr

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ / OKTOBER

11.10.20 **Տօն Անուանակոչութեան**

Sonntag Սր. Սահակ-Մեսրոպ

Գիրակի Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցոյ:

Մատաղօրհնութիւն/Patronatsfest

der St. Sahak-Mesrop Diözesankirche

Ժամերգութիւն/Morgenandacht 09:30Uhr

Սր. Պատարագ/HL. Liturgie 10:30 Uhr

25.10.20 Տօն Գիւտ Սր. Խաչի
Sonntag Fest der Auffindung des Hl. Kreuzes
Կիրակի Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սր. Պատարագ/Սր. Liturgie 11:00Uhr

ՆՈՅՏԵՄԲԵՐ / NOVEMBER

08.11.20 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Sonntag Սր. Պատարագ/Սր. Liturgie 11:00Uhr
Կիրակի

22.11.20 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Sonntag Սր. Պատարագ/Սր. Liturgie 11:00 Uhr
Կիրակի

ԴԵՍԵՄԲԵՐ / DEZEMBER

13.12.20 Բարեկենդան Սր. Յակոբի պահոց
Sonntag Barekendan zu Beginn der Fastenzeit des
Կիրակի Hl. Jakobus
Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սր. Պատարագ/Սր. Liturgie 11:00 Uhr

27.12.20 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Sonntag Սր. Պատարագ/Սր. Liturgie 11:00 Uhr
Կիրակի



Աղօթք առաւօտեան

Տէր, եթէ զշրթունս իմ բանաս,
բերան իմ երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:
Օրհնեալ համագոյ եւ միասնական, անբաժանելի
Սուրբ Երրորդութիւն՝
զՀայր, զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ,
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Աղօթք ամէն ժամանակի

Ամենախնամ Տէր,
դիր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝
ո՛չ եւս հայիլ յայրատ. եւ ականջաց իմոց՝
ո՛չ ախորժել լսել զբանս չարութեան.
եւ բերանոյ իմոյ՝ ո՛չ խօսիլ զստութիւն.
եւ սրտի իմոյ՝ ո՛չ խորհիլ զչարութիւն.
եւ ձեռաց իմոց՝ ո՛չ գործել զանիրաւութիւն.
եւ ոտից իմոց՝ ո՛չ գնալ ի ճանապարհս
անօրէնութեան: Այլ ուղղեալ զշարժումս սոցա
լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի.
Եւ ողորմեալ քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Աղօթք ուտելէ առաջ

Ճաշակեսցուք խաղաղութեամբ զկերակուրս,
որ պատրաստեալ է մեզ ի Տեառնէ:
Օրհնեալ է Տէր ի պարգեւս իւր: Ամէն:

Աղօթք քնանալէ առաջ

Պահապան ամենայնի, Քրիստոս,
աջ քո հովանի լիցի ի վերայ իմ՝
ի տուէ եւ ի գիշերի, ի նստիլ տան,
ի գնալ ի ճանապարհ,
ի ննջել եւ ի յառնել, զի մի երբեք սասանեցայց.
Եւ ողորմեալ քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Morgengebet nach dem Aufstehen

Herr, wenn du meine Lippen öffnest,
wird mein Mund deinen Lob singen.
Gesegnet sei die drei-in-ein, einige, untrennbare
Heilige Dreifaltigkeit
Vater, Sohn und Heiliger Geist, jetzt
und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Gebet zu Jederzeit

Allsorgender Herr, stelle deine heilige Furcht als
Wache an meine Augen, damit ich nicht auf
verwerfliches schaue; und an meine Ohren, damit
ich kein Vergnügen empfinde, böse Worte zu
hören; und an meinen Mund, damit ich keine Lüge
spreche; und an mein Herz, damit ich nicht an
Böses denke; und an meine Hände, damit ich nicht
Unrecht übe; und an meine Füße, damit ich nicht
auf unrechtem Weg gehe, sondern leite deren
Bewegung, dass sie sich immer gemäß allen deinen
Geboten verhalten; und erbarme dich deiner
Schöpfung und meiner, des Vielsündigers.

Tischgebet vor dem Essen

Lasst uns in Frieden diese Speisen einnehmen,
die für uns vom Herrn vorbereitet sind.
Gesegnet sei der Herr für seine Gaben. Amen.

Abendgebet vor dem Schlafengehen

Beschützer aller, Christus,
möge deine Rechte Schutz über mir sein am Tage
und in der Nacht, wenn ich zu Hause bin,
wenn ich auf dem Weg gehe, wenn ich schlafe und
aufwache, dass ich nie wanke, und erbarme dich
deiner Schöpfung und meiner, des Vielsündigers.

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՄԷՋ ԿԵՑՈՒԱԾՔ

Եկեղեցի պետք է գալ պատշաճ հագուստով:
Եկեղեցի մտնող ռեւէ հաւատացեալ այլեւս հոն
Աստուծոյ կը ներկայանայ եւ աղօթքի միջոցաւ
միայն անոր հետ խօսելու արտօնուած է: Այս
պատճառով եկեղեցոյ մէջ պետք է անջատել
ձեռքի հեռախօսները: Բոլորովին անյարմար է
եկեղեցոյ մէջ ուրիշի հետ խօսիլ կամ շուրջը
դառնալ, նաեւ արգիլուած է արարողութիւնը կէս
ձգելով եկեղեցիէն հեռանալ եւ կրկին
վերադառնալ:

ՈՂՋՈՅՆ ՏԱԼ ԵՒ ԱՌՆԵԼ

Ողջոյնը Սբ. Պատարագի ամենանուիրական
պահերէն մէկն է: Ողջոյն տուողը Քահանայ,
Սարկաւագ կամ ալ հաւատացեալ մը կրնայ
ըլլալ: Ան պատարագիչէն առած ողջոյնը կը
փոխանցէ ուրիշի մը, որ իրեն ամենամօտիկ
կեցած է:

Ողջոյն տուողը կ'ըսէ.

*-Ողջոյն տուք միմիանց, Քրիստոս ի մէջ մեր
յայտնեցաւ:*

Ողջոյն առնողը կը պատասխանէ.

-Օրհնեալ է յայտնութիւնն Քրիստոսի:

Այսպէս, իւրաքանչիւր հաւատացեալ ողջոյնը
առնելէ յետոյ, կը փոխանցէ յաջորդին:

ՄՈՄԱՎԱՌՈՒԹԻՒՆ

Մոմ վառելը հաւատքի արտայայտութեան
նիւթէղէն ձեւն է, որ յատուկ է ոչ միայն հայ, այլեւ
քրիստոնէական այլ եկեղեցիներուն: Մոմը կը
խորհրդանշէ Քրիստոսին, իսկ Քրիստոս՝ «Լոյս է
աշխարհի»: Մոմավառութիւնը զոհաբերութեան,
նուիրատուութեան իւրայատուկ
արտայայտութիւն մըն է, ուղղուած Աստուծոյ,

հոգեկան անդորր, ներքին գոհունակություն,
հաճելի զգացում պարզեռոյ արարք մը:

ՍՈՒՐԲ ՀՆԱԴՈՐԴՈՒԹԻՒՆ

Մեր եկեղեցւոյ ասանդութեամբ, հինգ
Տաղաւարներուն Սբ. Հաղորդութիւն առնելու
սովորութիւնը ընդհանրացած ըլլալով հանդերձ,
ամէն Սբ. Պատարագին կարելի է հաղորդուիլ:
Հետեւաբար, կը յանձնարարենք մեր
ժողովուրդին սովորութիւն դարձնել ամէն Սբ.
Պատարագին հաղորդուիլ:

Սբ. Հաղորդութիւն ստանալու համար պայման է.
Ծով պահել, հաշտուիլ քէն եղածներու հետ,
Սբ. Պատարագին մասնակցիլ սկիզբէն, կիները
Սբ. Հաղորդութեան պէտք է մօտենան առանց
շպարուելու եւ գլուխը ծածկելով:

Սբ. Հաղորդութիւն ստացողը կ'ըսէ. - *Մեղայ*

Աստուծոյ, եւ խաչ կը հանէ:

Քահանան կը պատասխանէ. - *Սա եղիցի քեզ ի
քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց:*

Սբ. Հաղորդութիւն ստացողը եկեղեցւոյ մէջ պէտք
է կրկին իր տեղը վերադառնայ եւ սպասէ Սբ.
Պատարագի ասարտին:



BENEHMEN IN DER KIRCHE

In die Kirche soll man nur mit angemessener Kleidung gehen. Wer die Kirche betritt, wird Gott vorstellig und tritt durch das Gebet ins Gespräch mit dem Herrn ein. Aus diesem Grund sollten die Mobiltelefone während der Gottesdienste ausgeschaltet bleiben. Es ist völlig unangemessen und nicht gestattet, anderweitig Gespräche mit anderen zu führen oder gar während einer Zeremonie die Kirche zu verlassen und später wieder zurückzukehren.

DEN GRUSS GEBEN UND EMPFANGEN

Der Gruß ist einer der erhabensten Augenblicke der Hl. Liturgie. Der Zelebrant gibt den Gruß am Altar dem Diakon. Der Diakon steigt vom Altar unter und gibt den Gruß falls ein anderer Priester in der Kirche anwesend ist, ihm bzw. einem anderen Diakon weiter. Und er bringt den Friedensgruß der Gemeinde weiter.

Der Grußgeber spricht den Satz: *"Woghtschuyn duk mimianz, Kristus i metsch mer haidnezaw"* ("Grüßet einander, Christus ist unter uns erschienen"). Der Empfänger des Grußes antwortet: *"Orhnyal e haydnutyunn Krisdosi"* ("Gesegnet ist die Erscheinung Christi"). Danach gibt man den Gruß weiter, bis alle in der Kirche den Gruß empfangen.

KERZENOPFER

Das Anzünden der Kerze ist ein Ausdruck des Glaubens und ist allen christlichen Kirchen gemein. Die Kerze versinnbildlicht Christus, denn Christus ist „das Licht der Welt“. Das Anzünden der Kerze ist ein Zeichen der Opferbereitschaft und Hingabe. Es gilt

dem Herrn und verleiht innere Ruhe, Dankbarkeit und Zufriedenheit.

HL. KOMMUNION

In der Regel empfängt ein armenischer Christ mindestens zu den 5 Hochfesten die Hl. Kommunion. Wir empfehlen jedoch, die Gelegenheit hierzu bei jeder Eucharistiefeier wahrzunehmen. Um die Hl. Kommunion empfangen zu können, sind folgende Voraussetzungen zu erfüllen: Fasten (nüchtern sein); Buße (z. B. Reue und Versöhnung mit den Mitmenschen), Teilnahme an der Eucharistiefeier von Beginn an, Zum Empfang der Hl. Kommunion erscheinen die Frauen ungeschminkt und mit Kopfbedeckung.

Die/der die Kommunion Empfangende spricht den folgenden Satz:

"Megha Asdudzo" ("Ich habe gesündigt") und bekreuzigt sich.

Der Zelebrant erwidert: *"Sa yeghizi kes i kawutyun yew i toghutyun meghaz"* ("Dies sei Dir Sühne und Vergebung deiner Sünden")

Nach dem Empfang der Kommunion gilt es, den eigenen Platz erneut einzunehmen und bis zum Schluss dem Gottesdienst beizuwohnen.



ՏՆՕՐՀՆԷՔ

Տարուայ ընթացքին երկու առիթներով՝
Սբ. Ծնունդին եւ Սբ. Զատիկին հայոց տուները
կ'օրհնուին, Տնօրհնէք կը կատարուի:

Մեր համայնքայիններուն կը յորդորենք
հոգեւոր հովիւէն Տնօրհնէքի համար
ժամադրութիւն խնդրել:

Տնօրհնէք կատարելու գեղեցիկ սովորութիւնը
առիթ մըն է նաեւ ձեր եկեղեցականին հետ
շփուելու, զինքը մոտէն ճանչնալու, ձեր
հոգսերը անոր ներկայացնելու, եկեղեցական
հարցեր տալու եւ վերջապէս ստանալու իր
օրհնութիւնը:



HAUSSEGNUNG (Dunorhnek)

Mindestens zweimal im Jahr, zu Weihnachten
und zu Ostern, ist es ein traditioneller Brauch, die
Wohnungen segnen zu lassen.

Wir empfehlen unseren Gemeindemitgliedern,
vom Gemeindepfarrer die Haussegnung zu
erbitten.

Dieser traditionelle Brauch ist auch ein guter
Anlass, mit Ihrem Seelsorger in Kontakt zu treten,
ihn näher kennen zu lernen, Ihm ihre Anliegen
vorzutragen, religiöse Fragen zu klären und
schließlich seinen Segen zu empfangen.



Տէր Վահրիճ քահանայ Բաղդասարեան
Քեօլնի եւ շրջակայքի Հոգեւոր հովիւ

Pfarrer Vahridsch Baghdasaryan
Gemeindepfarrer für Köln und Umgebung

Allensteiner Str. 5, 50735 Köln

E-Mail: pfr.vahridsch@gmail.com

Mobil: +49 173 999 37 20

ՔԷՕԼՆԻ ՀԱՅ ՀԱՄԱՅՆՔ
ՍՈՒՐԲ ՄԱՀԱԿ – ՄԵՍՐՈՊ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ



St. Sahak-Mesrop Diözesankirche
Armenische Gemeinde Köln e.V.
Allensteiner Str. 5, 50735 Köln
Tel: 0221 320 189 50
Fax: 0221 712 62 67

armenischegemeindekoeln@gmail.com
www.armenischegemeindekoeln.de

Für die Vorbereitung und
Zusammenstellung des Terminplans:
Pfarrer Vahridsch Baghdasaryan

Armenische Gemeinde Köln e.V.
Bankverbindung:
Sparkasse Köln Bonn
IBAN: DE13 3705 0198 0005 3124 83
BIC: COLSDE 33

Änderungen sowie Druckfehler vorbehalten!